Анализ сравнения как стилистического приема в классическом китайском языке на основе древнекитайского канонического трактата «Ле-цзы»

Исакова Ивана
магистрант,
кафедра китайского языка,
Московский городской педагогический университет,
г. Москва

Аннотация: Статья посвящена изучению сравнения как стилистического приема в языке вэньянь на основе древнекитайского канонического трактата «Ле-цзы». Такой стилистический прием как сравнение активно встречается в текстах на классическом китайском языке. Значимость анализа данного приема обуславливается тем, что при недостаточном изучении указанного тропа эффективность понимания произведений на древнекитайском языке снижается. Изучение структуры сравнения позволит эффективнее понимать тексты на классическом китайском литературном языке вэньянь, а также упростит их чтение и перевод.

Ключевые слова: *китайский язык; вэньянь; сравнение; стилистический прием; изолирующий язык.*

Simile as a stylistic device in wenyan based on the early philosophical text «Lie zi»

Isakova I.

Isakova Ivana — master's program student

THE CHINESE LANGUAGE DEPARTMENT,

MOSCOW CITY UNIVERSITY, MOSCOW

Abstract: This article describes simile as a stylistic device in wenyan based on the early philosophical text «Lie zi». Simile is one of the most popular stylistic device in the classical Chinese language. The understanding of this stylistic device is necessary because almost every part of the «Lie zi» contains at least one example of simile with different special prepositions or verbs, for example: «若», «犹», «如», «于» etc. The proper understanding of this device can make it easier for the reader to concentrate on the main message of the text and for the translator to translate texts in wenyan.

Keywords: *the Chinese language; wenyan; stylistic devices; isolating language.*

УДК **811.581**

«Современным китайским языком невозможно овладеть по-настоящему, не познакомившись с древнекитайским языком» [2, с.9]. Действительно, достигнуть высокого уровня знания современного китайского языка без определенных знаний вэньяня невозможно. Владение классическим китайским языком способно улучшить понимание грамматических и лексических структур современного языка.

Данная статья посвящена сравнению как одному из самых часто встречающихся стилистических приемов в древнекитайском каноническом трактате «Ле-цзы».

Цель данной работы заключается в анализе такого стилистического приема как сравнение в языке вэньянь на основе древнекитайского канонического трактата «Ле-цзы», а также в изложении теоретических и практических сведений с использованием наглядных примеров для упрощения перевода и понимания текстов на классическом китайском литературном языке.

Прежде всего следует дать определение данному стилистическому приему. Сравнением называется троп, который построен на уподоблении одного предмета или явления другому с целью усиления художественного значения и выявления новых, важных свойств одного из них при помощи другого.

Сравнение в древнекитайском языке состоит из объекта сравнения, интерпретации, которая описывает объект, и так называемого «слова похожести» [2, с.290]. Слова похожести выражены предлогами или глаголами сравнения и являются его маркерами, благодаря которым поиск и выделение сравнения в древнекитайском тексте может вычисляться с помощью электронно-вычислительной машины. Одними из самых часто употребляемых слов похожести являются: «若», «犹», «如», «于», «似», «宛如», «譬如», «譬犹» [2, с.290].

Рассмотрим и проанализируем слова похожести из второй главы «Ле-цзы» «Желтый владыка»:

1. «若»:

1) 乘空如履实，寝虚若处床 — «они ходят по воздуху, как по суше, спят в пустоте, точно в постели». В этом примере нечто абстрактное — лексема «虚» поясняется более конкретным «床». Объектом сравнения являются хождение по воздуху и сон в пустоте, интерпретацией — хождение по суше и сон в постели, то есть в данном примере нечто абстрактное и нереальное сравнивается с материальным и реальным. Посредством данного сравнения автор описывает жителей страны совершенного порядка, их странствия души, чистоту сердца и тела, познанный ими Путь.

2) 火过，徐行而出，若无所经涉者 — «пройдя через пламя, словно и не замечая его, человек неспешно пошел прочь». С помощью данного сравнения автор пытался подчеркнуть естественность, хладнокровие, с которыми бедняк Кай прошел через пламя по повиновению Цзыхуа, любимцем правителя Цзиня. Благодаря своей вере Кай подчинил своей воле все вещи. Объектом сравнения данного примера является ходьба сквозь пламя, интерпретацией — отсутствие пламени.

3) 而睢睢而盱盱，而谁与居？大白若辱，盛德若不足 — «сколько высокомерия в твоем взгляде! Кто может ужиться с тобой? Самая чистая белизна кажется чуть запачканной, в совершенной добродетели как будто чего-то не хватает». В данном примере автор подчеркивает дуальность мира, чистота и порок, совершенная добродетель и ее недостаток образуют единство противоположностей. Автор описывает объект сравнения с помощью его противоположностью, используя при этом антонимы: «大白» — «безупречная белизна», и «辱» — «позор», «стыд».

2. «犹»:

1) 乃若夫没人之未尝见舟也而谩操之也，彼视渊若陵，视舟之覆犹其车 — «а когда он сказал, что ныряльщик может научиться его искусству даже не видя лодку в глаза, он говорил о том, что для такого человека водная пучина, словно суша, перевернуться на лодке, словно ехать на телеге назад». Данное сравнение подчеркивает абсолютное отсутствие страха у лодочника перед водой. Данный пример также состоит из двух предикативных словосочетаний: «舟之覆» и «车却», фрагмент «视舟之覆犹其车却也» параллелен в горизонтальном направлении, если ось симметрии провести через лексему «犹». Объектом сравнения является опрокидывание лодки, интерпретацией — езда на телеге назад.

2) 当是时也，犹象人也 — «и все это время стоял не шелохнувшись, словно истукан». Речь идет о Ле Юйкоу, стрелке, который стрелял из лука, поставив на локоть кубок с водой. Он стоял неподвижно, и пустив 3 стрелы, кубок с водой так и не опрокинулся. С помощью сравнения показано мастерство, решительность и уверенность, с которой стрелок пускает стрелы из лука. Объектом сравнения является Лю Юйкоу, интерпретацией — истукан.

3) 仲尼适楚，出于林中，见痀偻者承蜩，犹掇之也 — «Конфуций вышел из леса и увидел Горбуна, который ловил цикад так ловко, будто подбирал их с земли». Сравнение подчеркивает легкость, с которой Горбун выполнял свою работу, с которой сложно справиться даже молодому человеку. Объектом сравнения является ловля цикад, интерпретацией — подбирание цикад с земли.

3. «如»:

1) 乘空如履实 — «они (жители страны Хуасюй) ходят по воздуху, как по суше». В данном примере хождение по воздуху сравнивается с хождением по суше, действие нереальное уподобляется действию реальному. Данным сравнением описывается изящность, легкость и безмятежность людей страны совершенного порядка Хуасюй. Более того, в этом сравнении противопоставляются друг другу воздух и земля, где земля соответствует ин, а воздух — янь. Объектом сравнения является хождение по воздуху, интерпретацией — хождение по суше.

2) 心如渊泉，形如处女 — «Его сердце — как бездонный источник, его внешность — как у юной девушки». Объектами сравнения являются сердце и внешность, интерпретациями — нечто абстрактное.

3) 而后眼如耳，耳如鼻，鼻如口，无不同也 — «тогда, когда я дошел до предела всего, что было внутри и вовне меня, зрение стало подобным слуху, слух — подобным обонянию, обоняние — подобным вкусовым ощущениям». Путем такого сравнения Ле-цзы повествует о достигшем его совершенстве, Пути. Помимо сравнения в данном примере присутствует параллелизм на уровне словосочетания: «眼如耳，耳如鼻，鼻如口». Объектами сравнения являются чувства, интерпретациями —чувства.

4. «似»

1) 望之似木鸡矣 — «Посмотришь издали — словно из дерева вырезан». В данном примере с помощью сравнения с непоколебимым деревом описывается жизненная сила и энергия бойцовского петуха. Объектом сравнения является петух, интерпретацией — дерево.

5. В главе «Желтый владыка» отсутствуют примеры употребления предлога «于» и глаголов «宛如», «譬如» и «譬犹» в качестве слов похожести.

В завершении данной работы о следует сделать вывод о значимости изучения сравнения как стилистического приема. На примерах из главы древнекитайского канонического трактата «Ле-цзы» была показана частота употребления данного приема в письменном языке вэньянь. Самыми часто употребляемыми словами похожести являются «若», «犹», а также «如».

Список литературы / *References*

1. *Курдюмов В.А.* Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. – М.: Цитадель-Трейд; Лада, 2005 — 576 с.
2. *Скворцов А.В.* Курс древнекитайского языка. Учебник. – М.: ВКН, 2017 — 328 с.
3. *Скворцов А.В.* Предпереводческий анализ текстов на китайском языке. Учебник. – М.: Восточная книга, 2016 — 320 с.
4. *曾传辉* 冲虚至得真经注译. - 北京：中国社会科学出版社，1996. — 245 页
5. *邵敬敏* 现代汉语通论. - 台北：上海教育出版社，2007. — 335 页
6. *陈正治* 陈正治修辞学. - 台北：台湾五南图书出版股份有限公司, 2015. — 388 页